

FRAN-SU



Suomi-Ranska Yhdistysten Liiton jäsenlehti
Bulletin de la Fédération des Associations Franco-Finlandaises
1/2006

Ravintola Lyon



LYON 40 VUOTTA

TOUR DE FRANCE GASTRONOMIQUE AU RESTAURANT LYON

MAKUMATKA RANSKAN MAAKUNTIIN

*Lyon täyttää 40 vuotta vuonna 2006,
juhlimme koko vuoden erilaisilla teemamenuilla
ja teemme makumatkan Ranskan maakuntiin,
joiden parhaista raaka-aineista menuimme koostuvat*

JUHLAVUODEN TARJOUKSEMME
SRYL:n jäsenille kevään aikana

MENU DU CHEF
ERIKOISHINTAAN 38 € /hlö
normaalihinta 52,- €

BON APPÉTIT!

RAVINTOLA LYON
LÄHELLÄ TÖÖLÖSSÄ - TAPAHTUMIEN KESKIPISTEESSÄ
Mannerheimintie 56 00260 Helsinki
Puh.(09)408 131, fax (09)442 074
ravintola.lyon@kolumbus.fi
Ma-pe 12-24, la 17-24, su suljettu
kotisivut osoitteessa www.ravintolaopas.net/lyon

Suomi-Ranska yhdistysten liiton jäsenlehti

Bulletin de la Fédération des associations franco-finlandaises
1/2006

Lukijalle _____	4
Uuden puheenjohtajan tervehdys _____	5
Kalenteri _____	6
Ajankohtaista _____	7
Ranskaan kieltä oppimaan _____	8
Ranskalaista kulttuuria ja gastronomiaa Hämeenlinnassa _____	9
La rencontre du kantéle´et de la cornemuse française _____	11
När stiftades Cercle Français i Åbo? _____	13
Shakkipelistä Ranskan kirjallisuudessa _____	14
Ranska ja ranskalaiset Pushkinin tuotannossa _____	17
Colonie de vacances _____	20
Ranskan kielileiri aikuisille _____	21

Suomi-Ranska yhdistysten liitto ry
Raumantie 4, 00350 Helsinki
Tél. +358 9 561 1411,
fax +358 9 561 55 390
e-mail: sryl@suomi-ranska.com
Http://www.suomi-ranska.com
Toimisto avoinna ma-to klo 11-15

FRAN-SU, Suomi-Ranska Yhdistysten
liitto ry:n jäsenlehti nro. 1/2006.
Julkaisija Suomi-Ranska yhdistysten
liitto ry.
Päätoimittaja Liisa Peake.
Painos 2500 kpl. Painovuosi 2006.
Painopaikka Painomerkki Oy.

Lukijalle

*On se dit au revoir quand on espère
bien qu'on ne se reverra jamais, et on se
revoit volontiers quand on s'est dit adieu.
Sacha Guitry*

Suomi-Ranska Yhdistys muuttui keskusjärjestöksi vuoden 1997 alussa; päätös tehtiin yhdistyksen vuosikokouksessa Turussa syksyllä 1996. Käytännössä yhdistys oli toiminut ”liittomaisena” jo pitkään, ja Turussa tehdyt päätökset olivat vain loogisen kehityskulun tulosta.

Uudella liittomuotoisuudella pyrittiin vahvistamaan Ranskan kulttuurin ja yhteiskunnan tuntemusta sekä ranskan kielen asemaa Suomessa ja edistämään maittemme välisiä ystävyys- ja yhteistyösuhteita. Ranskalla ja sen kielellä on toki ollut Suomessa tärkeä asema jo vuosisatoja, ja kahdenvälisillä monipuolisilla suhteilla on niilläkin pitkät perinteet. Silti ranskan kieli ja Ranskanmaa ovat ehkä jonkinlaisia välinputoajia; vaikuttaako tämä väite yllättävältä?

Meillä opiskellaan paljon kieliä, ja jos toinen kotimainen kieli lasketaan sekin ”vieraaksi” kieleksi (sitähän se on niille, jotka eivät ole varttuneet kaksikielisessä ympäristössä), on ranskan kieli vasta neljäntenä jonkinlaisessa tärkeys- ja suosituimmuushierarkiassa. Ranska on maana toki esim. kulttuuristaan hyvin tunnettu ja suosittu turistikohde, mutta siihen liittyy kovin paljon stereotyyppisiä käsityksiä. Monet tuntuvat yhä pitävän Ranskaa pääasiassa kalliiden viinien, huipputason gastronomian, luksustuotteiden, merkkipaatteiden ja hajuvesien maana. Totta tietysti, mutta vain pieni osa totuudesta.

Liittomme on omalla panoksellaan, sitoutumattoman kansalaisjärjestön keinoin, pyrkinyt parantamaan Ranska-tietoutta Suomessa ja lujittamaan maiden välisiä siteitä, mikä on sen sääntöihinkin tietysti kirjattu. Tällä saralla riittää luonnollisesti aina kynnettävää, ja hyvä niin; tällaisessa työssä ei voi eikä pidä koskaan juuttua paikoilleen. Esimerkiksi näinä aikoina juuri ranskan kielen asema puhuttaa ja huolestuttaaakin maassamme. Siitä on viime vuoden viimeisessä Fran-Sussa hyödyllinen tietopaketti, joka panee miettimään.

Yhdeksän vuotta Suomi-Ranska yhdistysten liiton hallituksen puheenjohtajana on osaltani tullut täyteen. Kiitän kaikkia niitä lukuisia henkilöitä, joiden kanssa on ollut mieluisaa tehdä yhteistyötä näinä vuosina ja joita tässä on valitettavasti mahdotonta erikseen mainita - erityiskiitos kuitenkin liiton pääsihteeri Liisa Peakelle hänen tehokkaasta ja uhrautuvasta toiminnastaan liiton päämäärien hyväksi. Olen myös iloinen siitä, että seuraajakseni on valittu FL Najat Ouakrim-Soivio, ja toivon hänelle mitä parasta onnea ja menestystä tässä työssä.

Tämän kirjoitelman mottona siteerattu Sacha Guitryn, Suomessa valitettavasti unohtuneen näytelmäkirjailijan, sutkaus soveltuu moneenkin tilanteeseen, vaikkei sitä pidä ottaa ihan kirjaimellisesti. Nyt on joka tapauksessa tullut aika jättää jäähyväiset tälle miellyttävälle ja antoisalle puheenjohtajan työlle.

Juhani Härmä

Hyvät Suomi-Ranska-yhdistysten liiton jäsenet ja FRAN-SUN lukijat!



Samalla kun haluan tervehtiä kaikkia Suomi-Ranska- yhdistysten liiton jäseniä ja FRAN-SU-lehden lukijoita, käytän tilaisuutta hyväkseni ja kiitän siitä luottamuksesta, jota olette osoittaneet valitessanne minut vuodeksi 2006 Suomi-Ranska yhdistysten liiton hallituksen puheenjohtajaksi. Erityisen kiitoksen haluan esittää liiton hallituksen edelliselle puheenjohtajalle professori Juhani Härmälle hänen pitkäjänteisestä ja rakentavasta työstään liiton toiminnan hyväksi.

Olen luultavasti tuttu, ainakin nimenä, monelle ranskan kielestä ja kulttuurista innostuneelle, niiltä vuosilta, kun työskentelin Helsingin ranskalais-suomalaisessa koulussa ensin historian ja yhteiskuntaopin opettajana ja sitten rehtorina.

Olin erityisen iloinen siitä, että tulin valituksi liiton hallituksen puheenjohtajaksi, sillä nykyisessä työssäni opetusministeriön yleissivistävän yksikön kehittämispäällikkönä en juurikaan käytä ranskan kieltä tai työskentele ranskan kielisten yhteisöjen tai ihmisten kanssa. Toivon, että voin olla hyödyksi Suomi-Ranska yhdistysten liitolle antamalla osaamistani erityisesti opetus- ja koulutusosalta.

Yhteistyöterveisin ranskan kielen ja kulttuurin parissa,

Najat Ouakrim-Soivio

Kalenteri 2006



Huhtikuu

Ma 24.4. klo 18.00 Club Lyon:
Löytöretki **Ranskan Pyreneiden ja Baskimaan gastronomian erikoisuuksiin**. Club Lyonin illassa FM Pirkko Saikkonen luennoi alueen ruokakulttuurista ja ominaispiirteistä. Esitelmä ja ”menu surprise” ravintola Lyonin tapaan juomineen 45 € jäsenet, 50 € muut. Ilmoittautumiset: Ravintola Lyon, puh. 09- 408 131 tai ravintola.lyon@kolumbus.fi, www.ravintolaopas.net/lyon. Järjestää: Ravintola Lyon ja Sryl

Kielikoulutusta Längelmäellä, Pohjois-Hämeessä:

Kesä-heinäkuu

«**Colonie de vacances**», ranskan kielileiri 11-13-vuotiaille viikoilla 24 ja 27. Oppituntien lisäksi ohjelmassa on monipuolista toimintaa ranskalais-suomalaisessa seurassa. Ks. s. 20.

Elokuu

”**Lomaleiri aikuisille**”, ranskan kielen kurssi viikolla 32. Oppituntien lisäksi ratsastetaan, melotaan, jumpataan ja retkeillään ympäröivässä maastossa. Ks.s. 21. Lisätietoja www.tunkelonisotalo.fi, kouluttaja Kirsti Kontio-Ollila, p. 040-5969 105 tai liitosta www.suomi-ranska.com, puh. 09-561 1411.

Jäsenmatka ”**Ranskan Pyreneet ja Baskimaa**” 19.-26.8.2006 Baskimaa, joka on pääasiassa Espanjan puolella, levittäytyy myös Ranskaan antaen maalle lisää omaleimaisuutta. Ranskan ja Espanjan yhteinen historia liittyy vahvasti myös Baskimaahan, jossa kohtaamme merkittäviä arkkitehtuurin ja maalaustaiteen luomuksia sekä saamme uusia gastronomiaan liittyviä kokemuksia. Matkan tärkeää antia ovat myös Biskajanlahden loisteliaat rantamaisemat, Pyreneiden vuoristo ja ihmeeseen uskovien katolilaisten keskeinen pyhiinvaelluskaupunki Lourdes, jonne vaeltaa vuosittain kaikkialta maailmasta miljoonia ihmisiä ihmeperannuksen toivossa. Ranskan Baskimaassa tutustutaan sen merkittävimpiin kulttuurikaupunkeihin Bayonneen, Saint-Jean-de-Luziin, Biarritziin ja Ainhoan baskikylään. Matkalla liikutaan myös Ruotsin hallitsijasuvun Bernadotten jalanjäljillä Pau’n kaupungissa.

Matkan erikoisasiantuntijana prof. *Tarmo Kunnas*.

Lisätiedot: www.suomi-ranska.com, sryl@suomi-ranska.com, puh. 09- 561 1411 (+ vastaaja) ja gsm 044 555 3920 (+vastaaja).

Ajankohtaista

Muutoksia liitossa

Marraskuun lopulla kokoontunut Suomi-Ranska yhdistysten liiton liittokokous valitsi liittohallituksen uudeksi puheenjohtajaksi kehittämisspäällikkö *Najat Ouakerim-Soivion*, joka seuraa tehtävässä hallitusta pitkään luotsannutta prof. *Juhani Härmää*. Hallituksesta olivat erovuorossa myös kulttuurineuvoksen sihteeri *Nora Kalso* ja FM *Satu Laaksonen*, joiden sääntömääräinen toimikausi täyttyi. Heidän seuraajikseen liittohallitukseen valittiin Ranskan kulttuurikeskuksessa työskentelevä kulttuurisihteeri *Heidi Heinonen* ja UPM-Kymmenen johtajistoon kuuluva *Aili Piironen*; viimeksi mainittu edustaa Lappeenrannassa toimivaa Etelä-Karjalan Suomi-Ranska yhdistystä. Liittohallituksen muut jäsenet ovat erikoisasiantuntija *Kari Norkonmaa* (varapuheenjohtaja), teollisuusneuvos *Antti Joensuu*, FM *Arja Koski* (Hämeenlinnan suomalais-ranskalainen yhdistys), kouluttaja *Kirsti Kontio-Ollila* (Valkeakosken Suomi-Ranska yhdistys), dosentti *Meri Larjavaara*, kustannuspäällikkö *Laura Päivänen* ja ekonomi *Pertti Ratsula* (Cercle Français de Pori).

Liittovaltuuston puheenjohtajaksi valittiin tri *Martti Hyönönen* (Lääkäriseura Coccyx) ja hän seuraa tehtävässä puheenjohtajuudesta luopunutta FM *Anja Paanasta* (Lahden ranskalais-suomalainen yhdistys). Liittovaltuuston varapuheenjohtajaksi valittiin koordinaattori *Minna Varila* (Cercle franco-finlandais de Helsinki - Helsingin ranskalais-suomalainen yhdistys). *Kiitos paikkansa jättäneille antoisasta yhteistyöstä ja onnea ja menestystä uusille tulokkaille edessä olevien tehtävien hoidossa!*

Liittohallitus kokoontui vähän ennen joulua viettämään hallituspaikkansa jättäneiden läksiäisjuhlaa. Pertti Ratsula piti kauniin kiitospuheen lähtijöille, joista Juhani Härmä ja Nora Kalso olivat olleet mukana toiminnassa jo Suomi-Ranska yhdistyksen aikakaudella: Härmä aloitti yhdistyksen varatilintarkastajana 1984, eteni hallituksen jäseneksi ja edelleen puheenjohtajaksi v. 1997, jolloin yhdistys muuttui liitoksi. Ratsula kiitti Härmää erityisesti uuden, liittomuotoisen valtakunnallisen organisaation ansiokkaasta johtamisesta lähes kymmenen vuoden ajan. Nora Kalso puolestaan aloitti uransa Ranskalaisen koulun ystävien edustajana yhdistyksen hallituksessa v. 1985 ja hänen monivuotinen jäsenyytensä hallituksessa on edesauttanut monin tavoin liiton ja Ranskan kulttuurikeskuksen sekä Ranskan suurlähetystön välistä yhteistyötä. Satu Laaksonen oli kymmenen vuotta sitten perustetun liittohallituksen ensimmäisiä jäseniä ja hänen sujuvasta kynästään lähteneet lukuisat asiantuntevat ja mielenkiintoiset artikkelit ranskalaisesta elokuvasta ja sen tähdistä ovat ilahduttaneet mm. Fran-Sun lukijoita. Liittovaltuuston puheenjohtajuudesta luopunutta Anja Paanasta kiitettiin monivuotisesta työstä sekä liiton että Lahden ranskalais-suomalaisen yhdistyksen hyväksi. Vaikka läksiäisilaisuuteen liittyi paljon haikeutta ja menneiden vuosien muistelua, ovat nyt hallituksen jättäneet omilla tahoillaan tiiviisti kiinni suomalais-ranskalaisessa yhteistyössä ja täten edelleen mukana myös liiton toimialueella.

Liittohallituksen piirissä sattui myös iloinen perhetapahtuma, kun hallituksen jäsen Meri Larjavaara synnytti 11.12.2005 poikavauvan, joka kasteessa sai nimekseen *Eske Otava Leskinen*. Tietojen mukaan sekä äiti, isä ja Eske-poika voivat hyvin ja nauttivat talvisista ja aurinkoisista kevätpäivistä. *Onnittelumme koko perheelle!*

Ranskaan kieltä oppimaan



Ranska tarjoaa parhaimpia puoliaan kesällä. Auringon alla solmitaan ystävyyssuhteita, tutustutaan kulttuuriin ja kieleen sekä hankitaan kokemuksia, jotka muistetaan läpi elämän. Kielikursseilla, työharjoittelussa tai vaikkapa *au pairina* pääsee kokemaan koko Ranskan kauneuden. *On y va!*

Kielikursseja Ranskassa tarjoavat ranskalaiset yliopistot (www.fle.fr), järjestöt ja yksityiset kielikoulut (mm. www.souffle.asso.fr, www.carel.org, www.accord-langues.com). Suomalaiset matkanjärjestäjät EF (www.ef.com) ja STS (www.sts.se) pitävät kielikurssejaan Etelä-Ranskassa ja Bretagnessa, ja *Kesälukioseura* (www.kesalukioseura.fi) järjestää Slovakiassa vaihto-ohjelman ranskalaisten, suomalaisten ja slovakialaisten nuorten välille. ACTJ:lilla (www.actj.com), *Eurosport France Internationalilla* (www.eurosport-fr.com) ja Cap Mondella (www.capmonde.fr) on liikuntaleirejä eri puolilla Ranskaa.

Työmahdollisuuksista Ranskassa antavat tietoa Suomen työvoimatoimiston *Eures*-palvelu (www.mol.fi) ja Ranskan *Agence nationale pour l'emploi* (www.anpe.fr). Työpaikkoja voi katsella myös vaikkapa *Disneylandista* (www.disneylandparis.com) tai *VAC-JOB*:sta (www.cyclovac.com/fr/jobapp02.html). Matkanjärjestäjä *Club Med* (www.clubmed.com) tarvitsee vuosittain suuren määrän reippaita *animateureja*, ja sadonkorjuutyöhön voi päästä *Jeunesse et Reconstruction* -järjestön (+33 147701588) kautta.

Hotellityöhön voi hakeutua *Allianssin* (www.alli.fi) kautta Ranskaan tai uutuutena jopa ranskankieliseen Guadeloupeen asti. Hotellityöstä kiinnostuneiden kannattanee myös katsastaa *Journal de l'hôtellerie* -julkaisu (+33 145486464). *Au pairiksi* haluavat voivat ottaa yhteyttä esimerkiksi *Allianssiin* tai *Eur.AuPair ry*:een (www.euraupair.fi).

Vapaaehtoistyötä Ranskassa pääsee tekemään mm. *Kansainvälinen Vapaaehtoistyö ry*:n työleireillä. Työleirit voivat olla vaikkapa lasten leikittämistä, heinäntekoa tai vammaisten auttamista. Tämän vuoden työleirit voi tarkastaa osoitteesta www.kvtf Finland.org. Pitempiaikaista vapaaehtoistyötä edustaa *Allianssin* kautta järjestettävä *European Voluntary Service* (EVS), jonka kautta voi päästä sosiaali-, kulttuuri- tai ympäristöalojen työhön. Ohjelma kestää 6–12 kuukautta ja sisältää taskurahan, ruoan, majoituksen sekä lennot kohdemaahan. Ranskalaisia työleirien järjestäjiä ovat mm. *Cotravaux*, (+33 148747920), *A.P.A.R.E* (www.educ-envir.com/cme/apare) ja *Rempart* (<http://members.aol.com/stefbabar/pages>).

Ranskasta kiinnostuneille nuorille **tarpeellista tietoa** tarjoavat myös *Centre de documentation et d'information jeunesse* (www.cidj.asso.fr), *CIMO* (www.maailmalle.net) ja *Ranskan kulttuurikeskus* (www.france.fi).

Bon voyage!

Nuorisotoimikunta

Ranskalaista kulttuuria ja gastronomiaa Hämeenlinnassa

Hämeenlinnan suomalais-ranskalainen yhdistys ry, ravintola Tawastia Bank ja Hämeenlinnan Ranskan konsulaatti järjestivät lokakuun viimeisellä viikolla ranskalaisen kulttuurin ja gastronomian viikon Hämeenlinnassa.

Tapahtuman suunnittelu aloitettiin jo toukokuussa ja jatkui tiiviisti H-hetkeen asti. Urakan päätyttyä järjestäjät saattoivat todeta tyytyväisinä, että ranskalaisuus sai hyvän vastaanoton: sekä kulttuuriohjelmat että hyvä ranskalainen ruoka houkuttelivat runsaasti yleisöä eri tilaisuuksiin.

Seuraavassa vapaachoisin voimin toteutetun tapahtuman päiväkirja:

Tiistai 25.10.

Lähinnä nuorisolle tarkoitettussa tilaisuudessa Allianssi ry:n nuorisovaihtosihteeri *Hilma Ruokolainen* kertoi Allianssin nuorisovaihdon tarjoamista mahdollisuuksista lähteä Ranskaan tai muille ranskankielisille alueille töihin esim. au-pairiksi, hotellityöhön, vapaehtoistyöhön työleireille tai työharjoitteluun eri puolille maailmaa.

Suomi-Ranska yhdistysten Liiton Nuorisotoimikunnan vastikään valittu puheenjohtaja *Marianne Koppatz* kertoi Suomi-Ranska yhdistysten Liiton sekä Nuorisotoimikunnan toiminnasta sekä opiskelustaan ranskankielisessä Sveitsissä. *Eliisa Paukonen* kertoi elävästi hotellityökokemuksistaan hauskoine kummelluksineen.

Ranskan suurlähetystön tiede- ja korkeakouluuttasea *Marie Aronson* selvitti asian-
tuntevasti englanniksi yleensäkin opiskelusta Ranskassa.

Helsingin ranskalaisen koulun entiset oppilaat *Joonas Saikkonen* ja *Lauri Alhojärvi* soittivat monipuolisesti jazzista rockiin kaikkien iloksi. Heidän ohjelmistoonsa kuului mm. senegalilaista, ranskalaista ja suomalaista musiikkia. (www.kieletjakulttuurit.fi)

Keskiviikko 26.10.

Viikon varsinaiset avajaiset olivat Hämeenlinnan Raatihuoneella. Tilaisuutta kunnioittivat läsnäolollaan Ranskan suurlähettiläs ja rouva *Gérard Cros*. Nancy Suomen kunniakonsuli *Roland Gabriel-Robez* sekä Hämeenlinnan kaupungin kansainvälisten yhteyksien päällikkö *Kari Kolehmainen*.

”Le Fiabe” -yhtyeen konsertissa esiintyivät *Satu Klemi* sopraano, *Satu Parkkonen*, nokkahuilu, *Anna Hämäläinen*, cembalo ja *Kari Vaattovaara*, teorbi. He soittivat hienon ohjelmiston vanhaa ranskalaista barokkimusiikkia; säveltäjinä Louis-Nicolas Clérambault, Jacques Hotteterre, Joseph de la Barre, Robert de Visée. Yhtye soitti taitavasti toteuttaen musiikille ominaisen harmonisen ja rytmisen moniselitteisyyden, toisinaan kepeitä, toisinaan äärimmäisen kaihon täyttämiä säveliä.

Torstai 27.10.

Taidetta, muotia ja musiikkia Hämeenlinnassa. Illan esitys oli mosaiikkitaiteilija, runoilija *Ritva Luukkasen* kirjoittaman runokirjan ”Nainen-Naiseus-Sydän joutsenen”- Kohtaloni Unet” runojen ja niihin liittyvien taulujen ”Syntymä, Kuolema, Kosketus, Intohimo ja Täyttymys” tarina. Ritva Luukkanen eläytyi kiihkeästi runojen maailmaan kivenlohkareitten sinkoutuessa ympäri linnan permantoa.



Naiseus hehkui muodikkaiden mallien liikkeessä yleisön joukossa upeissa asusteissaan, jotka olivat löytyneet paikallisista liikkeistä. Runojen lomassa mezzosopraano *Pirjo Turunen* esitti taulujen puolalaista mallia ja lauloi tunteella mm. Edith Piaffin ”L’hymne d’amour”.

Koulutuskeskus Tavastian opettajan *Leila Vuorijärven* stylistiopiskelijat olivat stailanneet mallit (koulun henkilökunnasta), vaatteet, ehostukset ja kampaukset. Stylistiopiskelijat olivat valinneet puvut jokaisen taulun tarinaan sopiviksi.

Esityksen loputtua innostunut yleisö katseli lähemmin mallien asusteita, meikkaus- ja koruja sekä keskusteli esiintyjien kanssa.

Illan kutsuvieras maaherra *Anneli Tainaa* kiinnosti suuresti se, että Koulutuskeskus Tavastian opiskelijoilla oli näin mielenkiintoinen mahdollisuus suorittaa opintokursiaan.

Perjantai 28.10.

Ravintola Tawastia Bankissa kuultiin ”Sointuja ranskalaisittain”; musiikkia Rameau’sta tähän päivään. *Timo Kaasinen*, kitara ja *Heikki Saarinen*, nokkahuilu.

Illan aikana taiteilija *Johanna Oras* esitteli teoksiaan ja uutta taidekirjaansa sekä kertoi kuulumisiaan Ranskasta.

Lauantai 29.10.

Elokuvateatteri Maximissa esitettiin yhteistyössä Hämeenlinnan elokuvakerhon kanssa ”mustan romantiikan merkkiteos” elokuva ”Varjojen yö, le jour se lève” / 1939, ohjaus Marcel Carné, pääosissa Jean Gabin ja Jacqueline Laurent.

Ravintola Tawastia Bankissa professori *Carl Öhman* keskusteli yleisön kanssa aiheesta ”Ranskalaisuus Suomessa”. Viikon päätteeksi ravintolassa oli kulinaristinen illallinen: kampsimpukka- hummerisalaatti pastiskastikkeella; häränhätäliemi ja pieni tattipasteija, rosé paahdettua ankanrintaa, mustaherukkakastiketta, haudutettua endiiviä ja lohkoperunat; ranskalaisjuustoja; suklaatorttua, karhunvatukacoulis ja pistaasikaramellikastiketta.

Illan esiintyjä *Anneli Sari* lauloi Edith Piaffin chansoneja. Pitkään Pariisissa asuneen suomalaistaiteilijan tumma ääni ja herkkä tulkinta ranskalaisten laulujen maailmasta toivat väkevästi etemme ranskalaisen charmin.

Yhdistys järjesti arpajaiset. Air Francen n johtaja ojensi päävoiton, lennon kahdelle Ranskaan, onnelliselle voittajalle.

Viikon aikana

Ravintola Tavastia Bankissa oli tarjolla ranskalaisia lounas- ja illallismenyitä. Sopexa, Ranskan kaupallinen edustusto, järjesti maanantaina ja lauantaina juustojen ja viinien esittelyä ravintolassa.

Torstaina Hartwa-Trade, Decanter ja Eurodelice järjestivät myös juustojen ja viinien esittelyä. Superspar Tavastiassa oli koko viikon ajan myynnissä juustoja ja perjantaina Sopexan juustoesittely sekä maistiaiset. Hämeenlinnalaisilla oli todella erinomainen mahdollisuus tutustua ranskalaisiin juustoihin. Tavastilan Alkossa oli esillä ranskalaista viiniä.

Hämeenlinnan kaupunginkirjastossa oli mielenkiintoinen ja runsas ranskalaisen musiikin ja kirjallisuuden näyttely koko viikon ajan.

Hämeenlinnan suomalais-ranskalainen yhdistys ry esittäytyi Palvelupiste Kastellissa 10.10.-14.10. Samassa tilassa oli ranskalaisen nykysarjakuvan julistenäyttely, ”La BD aujourd’hui” lainattuna ”Centresta”, Ranskan kulttuurikeskuksesta Helsingistä.

Arla Jokinen & Arja Koski

Hämeenlinnan suomalais-ranskalainen yhdistys ry

La rencontre du kantélé et de la cornemuse française



Musique traditionnelle finlandaise “à la française”, née grâce à deux villes jumelées: Maçon et Pori

Les auteurs de Folk ff, l'enregistrement franco-finlandais, sont Wilssonin Pelimannit de Pori, l'un des deux plus anciens groupes de musique traditionnelle en Finlande, en activité depuis 1956, Aulis Kivinen, joueur de kantélé et Daniel Vacheresse, accordéoniste à Maçon (France), entouré par trois de ses amis musiciens : Julien Lacharme, Dominique Meunier et Michel Nioulou. Ces mélodies, issues de la tradition finlandaise et agrémentées d'une adaptation “à la française” sont le point de rencontre entre deux cultures, deux tempéraments et deux générations de musiciens. Elles permettent en particulier de marier, dans un style actuel, les sonorités de la vielle à roue et de la cornemuse française avec celles du kantélé et de l'harmonium finlandais.

L'origine du projet

La réalisation de ce CD est le fruit d'une rencontre humaine et musicale tissée depuis de longues années dans le cadre des échanges culturels entre la ville de Pori et de Mâcon, et notamment au fil des éditions du Festival Pori Folk, manifestation à laquelle Daniel Vacheresse a déjà participé quatre fois avec différents ensembles. A l'automne 2003, Wilssonin Pelimannit a publié un historique et un cahier de musique. Pertti Ratsula, accordéoniste du groupe et chargé des relations avec les français, a envoyé cet ouvrage à Daniel pour Noël. Daniel, qui a beaucoup aimé les mélodies, a proposé que les musiciens français et finlandais réalisent ensemble un enregistrement.

Un répertoire original

Composé principalement d'airs traditionnels à danser de Turku, la région sud-ouest de la Finlande, et datant de la fin du XIXe et du début du XXe siècle, ce répertoire a été recueilli auprès de trois générations différentes de musiciens. Gösta Ratsula, fondateur de Wilssonin Pelimannit, et père de Pertti, avait joué cette musique avec son père quand il était jeune. Gösta Ratsula, qui jouait du violon à l'oreille, a appris les morceaux aux autres joueurs. Dans le CD on peut entendre le violon de Gösta Ratsula, enregistré en 1972 par l'Université de Tampere, en fond musical, sur lequel des paroles écrites par le genre de Gösta Ratsula, sont récitées par Arvi A. Koivisto. Il y a également trois morceaux plus récents composés par Arvo Viitaniemi et Pertti Ratsula.

Des musiques à vivre

Ces mélodies traditionnelles finlandaises sont toutes originales mais aussi universelles. Elles sont empruntées de couleurs locales, de la personnalité du musicien collecté tout en étant construites à partir de rythmes de danses traditionnelles en vogue dans tous les pays d'Europe à la charnière du 19° et du 20° siècle. Comme une poupée pour un enfant, elles ne commencent à vivre qu'au moment de jouer et ne trouvent leur limite que dans l'imagination du joueur.

Déroulement du projet

Daniel a choisi 14 mélodies dans le cahier finlandais qui ont été enregistrées au printemps 2005 par les quatre musiciens français à Manziat. L'autre phase de la prise de son s'est déroulée en août 2005 à Pori.

**Le prix du CD Folk ff est 15 euros. Distribution à Helsinki : Digelius.
Renseignement complémentaire : Pertti Ratsula, tél. +358 500 222 056,
e-mail pertti.ratsula@ratsula.fi. M. Pertti Ratsula, membre du conseil de la
Fédération des associations franco-finlandaises, a été président du Cercle
Français de Pori. Il est ancien consul honoraire de la région de Pori.**

Tore Modeen:

När stiftades Cercle Français i Åbo?

Vi har nyligen fått läsa att Cercle i Åbo fyllt 60 år. I själva verket är föreningen betydligt äldre.

När föreningen firade sitt 50-års jubileum 1995 träffade jag ordföranden Sundelin på 14 juillet-mottagningen på franska ambassaden och sade honom då detsamma. Föreningen tillkom långt före kriget. Sen Sundelin svarade att de inte hade några äldre protokoll än från 1945.

Det händer tyvärr inte så sällan att föreningars gamla protokoll saknas. Detsamma var ju fallet med Cercle i Vasa vars ledning trodde att föreningen var betydligt yngre tills vi upptäckte att den grundats av Augusta Krook på 1890-talet.

Men en förening är berättigad att åberopa äldre källor som visar att den existerat tidigare än vad protokollen visar. T.ex. Cercle i Helsingfors firade 2005 sitt 115-års jubileum, trots att en förening med det namnet inte existerat så länge, eftersom man kan hänvisa till Alliance française som började sin verksamhet 1890.

Jag ville påstå att Cercle i Åbo tillkom ungefär 1929 eller samma år som jag föddes.

Min maka och jag var nämligen med om Åbo-cercles 35-års jubileum c:a 1964, då föreningen leddes av magister Carl Erik Sundman. Jag arbetade då som lärare vid Åbo Akademi och deltog aktivt i Cercles verksamhet, en tid också som styrelsemedlem. Festen firades, om jag inte minns fel, i Svenska klubbens lokaler. Franske ambasadören var där liksom professorerna Wegelius och Sundgren, den förre ordförande i Finlande-France, den senare i Cercle i Helsingfors, alla jämte makor. Vi satt vid ett litet bord tillsammans med lektor Hans Lindbäck som ju fortfarande är i livet och som kanske kommer ihåg festen. 1964 minus 35 är 1929.

Ett annat belägg för Åbo cercles existens på 1930-talet är ett par rader i professor Almas Söderhjells bok ”Åbo tur och retur” utkommen 1938. På s.341 berättar hon om Cercles årsfest med bal, till vilken hon inbjöds av professor Rolf Lagerborg.

Denna fest måste således ha gått av stapeln på 1930-talet, då de båda professorerna arbetade vid Åbo Akademi. Jag har också ett svagt minne av att Lagerborgs namn nämndes på 35-års jubileet som en av Cercles första ordförande.

AUGUSTA KROOK

Det kan kanske intressera Frans-Sus läsare att få del av några uppgifter om Vasacercles grundläggare magister Augusta Krook.

Jag har sedan flera år tillbaka en läsvärd bok av *E.R.Gummerus*: ”Palatset med kolonnerna. Romerska minnen”. (Söderström & Co 1974)

Edvard R.Gummerus (född 1905) var författare och kulturpersonlighet med inriktning framför allt på Italien där han en tid fungerade som svensk lektor vid universitetet i Neapel. På senare år bodde han i Sverige. Hans far historieforskaren Herman Gummerus var Finlands första sändebud i Rom och bodde där med sin hustru och sina två söner. Sönerna skulle gå i Roms franska lyceum, men för att klara av detta behövde de stödundervisning i franska. De skickades därför till Helsingfors för att bli preparerade av *Augusta Krook*.

“Min fars moster i Helsingfors, Augusta Krook, bodde vid den tiden [1920] på Armfeltsvägen 5 i Eira... Moster Tuttu - som vi kallade henne...var då i 60-års åldern. Någon gång i början av världskriget hade hon lämnat in post som föreståndarinna för fruntimmersskolan i Vasa, som hade förblivit hennes älskingsstad. Hon arbetade nu som edsvuren översättare och språklärlarinna, särskilt i franska....Anna Krook, mina fars andra ogifta moster...var med liv och själ försvuren åt det engelska, liksom Augusta Krook åt det franska...” (s. 60f).

Shakkipelistä Ranskan kirjallisuudessa



Tuhatluvun loppuun sijoittuvassa *Rolandin laulussa* pannaan Kaarle Suuren lähipiirin viisaimmat ja vanhimmat pelaamaan shakkia, ja myös kuningas Arthurin ritareista kertoviin tarinoihin peliä ympätyään luontevasti. Raskaat shakkilaudat ja nappulat voivat olla konkreettisesti mukana juonen kehittälyssä, kun huono häviäjä käyttää niitä kostoaseena. Toistuvana höysteenä läpi keskiajan ovat shakkia pelaavat nuoret naiset, ja jännitystä tuo uhkapeli, jossa mies joko voittaa naisen omakseen tai menettää henkensä. Sankari- ja hovirunouden lisäksi shakilla on tärkeä osa niin maallisissa kuin uskonnollisissakin allegorioissa.

Shakki oli todellisuudessaakin hallitsijasukujen harrastus. Kaarle VII pelasi tunti-kaudet rakastajattarensa Agnès Sorelin kanssa. Runoilijana kuuluisa Charles d'Orléans, Ludvig XII:n isä, oli aktiivinen shakin ystävä ja käytti shakkisanastoa hienostuneissa balladeissaankin.

Shakki muuttui ratkaisevasti 1500-luvulle tultaessa, kun kuningattaren ja lähetin liikkuvuutta lisättiin. Rabelais'n "Viidennessä kirjassa" (*Le cinquième livre*) esitellään uudet säännöt ja pelataan hovitanssiaisissa elävin nappuloin. Rabelais tuskin tätä

tekstiä itse kirjoitti; kiintoisaa kuitenkin, että shakkiaiheen arveltiin lisäävän hänen nimissään kulkevan teoksen menekkiä.

Montaigne piti shakkia typeränä ja lapsellisena ajanvietteenä. Itsetutkiskeluun se kyllä sopi: hermot jännittyvät ja kiukku, kärsimättömyys tai kiihkeä voitonhimo saa vallan. Parempi olisikin yrittää hävitä, koska taitavuus tyhjänpäiväisellä alalla ei ole kunnian miehen arvoista.

Kuningas Henrik IV pelasi mielellään, ja hänen pojallaan Ludvig XIII:lla oli matkoillaan lautana tyyny, johon teräväkärkiset nappulat pistettiin. Ludvig XIV sen sijaan ei shakista piitannut, eikä ajan kirjallisuuskään paljon viitteitä tarjoa. Madame de Sévigné'n kirjeistä sentään löytyy kohta, jossa hän sanoo olevansa hulluna shakkiin, tähän peleistä kauneimpaan ja järkevimpään, jossa sattumalla ei ole sijaa.

Ranskan shakin kultaisena vuosisatana voidaan pitää ajanjaksoa, jonka aloitti vieläkin valovoimainen mestari Philidor (1726-95). Shakkielämän keskipisteeksi muodostui pariisilainen "Café de la Régence". Diderot kuvaa postuumissa teoksessaan *Le neveu de Rameau* ("Rameaun veljenpoika") tämän kahvilan mestareita. Hän uskalsi moittiakin ystäväänsä Philidoria, toisaalta siitä että tämä mainetta saaneena säveltäjänä pelasi ammattimaisesti shakkia, toisaalta siitä että hän vaaransi aivonsa pelaamalla sokkona yhtäaikaa kolmea vastaan.

Voltairelle peli tuli niin tärkeäksi, että Ferneyn linnassa shakinpeluu oli hänen kapalaisensa pater Adamin päätehtäviä. Hävittyään Voltaire saattoi vihoissaan paiskoa nappuloita pakenevan Adamin peruukkiin. Toinen valistuskirjailija, Rousseau, yritti oppia shakkia oppikirjojen pelejä tutkimalla, muttei mielestään siitä paljoa kostunut. Häneltä on kuitenkin muistiin merkittynä voittoa peli englantilaista filosofia David Humea vastaan. Hän peittosi myös suojelijansa ruhtinas Contin, ja kun hänelle sanottiin, että hänen sopsi antaa tämän joskus voittaa, hän vastasi: "Miksi, minähän annan hänelle tornin tasoitusta."

Chateaubriand kertoo muistelmissaan vaatimattomasti älynsä joustavuuden näkyneen myös toisarvoisissa seikoissa kuten shakissa, biljardissa, metsästyksessä ja aseiden käytössä. Shakista hän esittää tällaisen vertauksen: "Ranskalaisen mieli (l'esprit français) hyppelee valkeasta mustaan kuin shakkiratsu."

Ludvig XVI oli innokas mutta heikko pelaaja, niin kuin Napoleonkin, joka nuorena luutnanttina usein kävi Régence-kahvilassa. Keisarina hänellä oli kerran vastustajanaan kuuluisa shakkiautomaatti (jonka salaisuus, sisään piilotettu vahva pelaaja, paljastui vasta myöhemmin). Tarinan mukaan Napoleon tekee väärän siirron, jolloin pelaajaa esittävä nukke korjaa sen, sitten toisen, jolloin nukke vie koko nappulan. "Than oikein", sanoo majesteetti, mutta fuskaa vielä kerran, ja silloin nukke hänen ilokseen heilauttaa nappulat sekaisin.

Runoilija Alfred de Musset oli Régencen kantavieraita. Häntä pidettiin henkevänä ja mielikuvituksekskaana, mutta myös erikoisena ja kiihkeänä pelaajana, joka "saattoi yhtä hyvin pitää puoliaan vahvaa pelaajaa vastaan kuin hävitä heikolle".

Balzac osasi jo nuorena ihastuttaa ja ärsyttää naislukijoitaan. “Avioliiton fysiologiassa” (*La physiologie du mariage*) neuvotaan miehiä: “Keksikää tapa pitää aina vaimonne shakissa, jottette itse jäisi mattiin.” Ja romaanissa *La duchesse de Langeais* aatelinen opettaa toista suhtautumaan hänen tunteillaan leikkivään naiseen kuin kyse olisi vain hauska shakkiottelusta: “Vähänkin ovela mies, joka tuntee pelin, tekee miten tahtoo matin kolmessa siirrossa.”

Pariisissa 1800-luvun loppupuolella esitetyssä koomisessa oopperassa *Battez Philidor!* (“Lyökää Philidor”) on tapahtumapaikkana Café de la Régence vuonna 1777. Nuori muusikko Richard rakastaa kahvilan omistajan tytärtä, mutta isä suostuu avioliittoon vain, jos Richard voittaa pelin itse Philidoria vastaan. Tämä saa kuulla asiasta ja päättää auttaa kollegaansa häviämällä pelin. Richard pelaa kuitenkin niin huonosti, että Philidorilla on täysi työ koettaa olla voittamatta. Sitten tytär alkaa viereisessä huoneessa laulaa - Philidorin säveltämää laulua! Philidor jää liikuttuneena kuuntelemaan ja vahingossa voittaa pelin. Isä saadaan hyväksymään Richard vasta kun Philidor uhkaa muuttaa kilpailemaan kahvilaan.

Jules Verne kertoo teoksessaan *Hector Servadac* pienenä sivujuonteena kahdesta englantilaisesta upseerista, jotka kaikessa rauhassa (20 siirtoa 4 kuukauden aikana) pelaavat Gibraltarin kalliolla shakkia, vaikka he kallioineen sinkoutuvat maapalloa kolhaisseeseen komeettaan. Oudot luonnonilmiöt he arvioivat merkityksettömiksi, koska hallitukselta ei ole tullut asiaa koskevaa sähkettä.

André Gide oli innokas shakinharrastaja. Raymond Queneau kertoo Giden aluksi voittaneen heidän keskinäiset pelinsä, mutta kun hän harrasti vain rajuja ja uhkarohkeita hyökkäyksiä, Queneau oppi torjumaan ne tarkalla puolustuksella. Gide oli silti hyvillään: “Kun pelaan shakkia, tunnen itseni gangsteriksi!”

Giden ystävä Paul Valéry, runoilija ja matemaatikko, viittaa joskus shakkiin päivittäin muistiinpannuissa mietteissään: “Runomitassa filosofointi oli ja on kuin lottoaisi shakin säännöin.” Filosofin ja kirjailijan Jean-Paul Sartre käyttää shakkia apuna kehitellessään ajatuksiaan “Dialektisen järjen kritiikissä” (*Critique de la raison dialectique*). Jean Cocteau vertaa yhdessä teoksessaan runoutta shakkiin ilmentääkseen sen älyllistä puolta ja ottaa toisessa shakkiteemaksi keskiajalta periytyvän idean pelistä Kuoleman kanssa.

Julien Gracq’in romaanissa *Un beau ténébreux* (“Kaunis synkkämieli”) päähenkilö vertailee shakkia ja taidetta seuraavaan tapaan: Maailman voi tietyllä tavalla kokea shakkitehtävänä, johon kätkeytyy salainen mekanismi. Alkusiirron keksiminen muuttaa kaiken kuin taikasauvan kosketuksesta. “Olen kauan ollut varma siitä, että jokaisessa taideteoksessa, esimerkiksi kirjassa, on salaisuus, ratkaisun avain, jonka koskettaminen saa kaiken muuttumaan.”

Shakki on vaihtelevin tavoin mukana Ranskan kirjallisuuden vaiheissa, usein pelkinä ajankohtaan tai kirjallisuudenlajiin kuuluvana rekvisiittana, mutta parhaimmillaan kertomusten olennaisena osana. Olen käsitellyt tätä aihetta huomattavasti laajemmin artikkelissani “Shakki ja Ranskan kirjallisuus” (*Suomen Shakki* 3/2005, s. 96-102)

Olli Välikangas

Ranska ja ranskalaiset Puškinin tuotannossa

Aleksandr Puškin (1799 - 1837) on Venäjän kirjallisuuden kosmopoliittisimpia edustajia, vaikka hän ei elämänsä aikana kertaakaan käynyt maansa rajojen ulkopuolella. Tämä ei kuitenkaan johtunut kiinnostuksen puutteesta ulkomaita kohtaan. Päinvastoin hän suunnitteli ulkomaanmatkaa kahteenkin otteeseen, ensin Mihailovskojen karkotuskanaan Tarttoon ja sieltä muualle Eurooppaan ja sitten vuoden 1829 lopulla lähinnä Pariisiin, mutta hänelle ei poliittisesti epäilyttävänä myönnetty matkustuslupaa.

Ilman ulkomaisia vaikutteita runoilija ei kuitenkaan jäänyt. Ollessaan karkotettuna etelään hän pääsi muutamii henkilökohtaisiin kosketuksiin ulkomaalaisten kanssa ja maailmankirjallisuus avasi hänelle niin laajat näköalat Eurooppaan, ettei sensuurikaan voinut niitä kaventaa. Eikä hän karttanut vierasperäisten aiheiden runsasta käyttöä tuotannossaan, vaan syventyi historian tositapahtumiin ja kuvasi teoksissaan monien maiden ja kansojen historiaa mitä erilaisimpina aikakausina.

Ranskan ja ranskalaisten asema venäläisessä yhteiskunnassa oli Puškinin aikana erikoislaatuinen. 18. Vuosisadan puolivälissä alkanut kehitys oli vähitellen johtanut siihen, että Venäjän aatelisto ja osaksi porvaristokin “ranskalaistuivat”. Yhteiskunta-asteikon alapäässä gallismi tosin jäi vain pintasilaukseksi, joka olosuhteiden pakosta pian kului pois, mutta aatelistossa ranskalainen vaikutus oli sangen voimakas. Sen piirissä jouduttiin jo sellaiseen luonnottomuuteen, että aatelistovesat oppivat puhumaan, lukemaan ja kirjoittamaan ranskaa aikaisemmin kuin venäjää ja monien kohdalla täydellinen venäjän kielen taito jäi lopullisesti saavuttamatta. Sillä kielellä näet saattoi puhua vain “rahvaan” kanssa. Ranskalaiset kansakuntana jäivät venäläisille kuitenkin aina muukalaisiksi ja on helppo arvata, että heitä koskevat käsitykset olivat lähtöisin Venäjällä asuvista Ranskan kansan edustajista. Kun Puškin kuvailee Jevgeni Oneginin kasvatusta, hän kertoo että

*Madame kun ensi opin antoi,
Monsieur soi hälle tietojaan.
Ei lapsi paha, raisu vaan.
Monsieur l'Abbé, mies tietoköyhä,
enempi jakoi hyvyttään
pubellen tapaan leikkisään.
Moraalin newois' oli löyhä;
pabasta palkea paha ei,
Vain Kesäpuistoon ulos vei.
(Suom. L. Kemiläinen)*



Ranskan vallankumouksen jälkeen Venäjälle saapui paljon ranskalaisia. Heidän joukossaan oli emigrantteja, köyhimyksiä, seikkailijoita, elämässään epäonnistuneita yksilöitä, joita kohtalo ajoi ympäri Eurooppaa - sanalla sanoen ihmisiä, jotka valitettavasti eivät edustaneet kansansa parhaimmista. Kuitenkin heistä tuli pian haluttuja kotiopettajia venäläisiin perheisiin. Heidän oma kasvatuksensa ei ollut häävi, heidän tietonsa olivat pinnalliset ja moraali kyseenalainen, mutta he osasivat opettaa ranskankieltä ja hienoa käyttäytymistä, he olivat sukkelia ja huvittavia ja ennen kaikkea he olivat ranskalaisia. Sellaiset ranskalaiset välittivät Puškinillekin ensimmäisen kosketuksen tuohon kansallisuuteen. Hänen teoksissaan tapaa usein ranskalaisia kotiopettajia ja kaikki heidät on kuvattu jokseenkin leikkillisesti ja koomisesti.

Sellainen henkilö on Monsieur Triquet, pilkkakirves Tambovista, silmälasissaan ja peruukissaan.

*Hän oli tuonut taskussansa
myös kohteliaan laulelman
"Réveillez-vous, belle endormie'n",
tuon lastenlaulun sävelin.
Runonsa viisas ranskalainen
tomusta almanakan on
näin tuonut päivänvalobon.
Tuo runoilija buomaavainen
Vain piirsi "belle Tatiana",
Miss' oli ollut "belle Nina".
(Suom. L. Kemiläinen)*

Eräs Puškinin ranskalaisista tuttavuuksista oli Tardiffe, joka piti Pietarissa ravintolaa vuoteen 1812 saakka, jolloin joutui vararikoon. Hänestä Puškin on tekaissut huvittavan pikku runon.

*Tardiffe, tuo ystävämmi kallis,
kenraali yökkäarmeijan,
mies maineen suuren, mairean,
o' runoniekka, kelmi suurin,
mi syötti, kyni Caulaincourtin.
Ja jottei velkavankilaan
hän joutuis, juoksi pitkin maata
poliisit aina kannoillaan.
Vaan petkuttaa ei häntä saata
Ja voiton vie myös piirailaan.*

Puškinin ajalle olivat leimallisia voimakkaat poliittiset intohimot. Venäjän ja Ranskan väliset suhteet vaihtelivat oikullisesti vallankumouksen ja sen jälkeisten sotien myrskyissä. Milloin oltiin ystäviä, milloin vihollisia. Puškinille vallankumous oli oikeutettu niin kauan kuin sen päämääränä oli kansan vapauttaminen sorrosta ja tyranniasta, mutta heti kun se petti periaatteensa Marat'n, Dantonin ja muiden hahmossa, se menetti oikeutensa olemassaoloon. Huomattakoon, että runoilija vihasi väkivaltaa yleensä. Dekabristien enemmistön tavoin Puškin arvosteli jakobiinidiktatuuria. Hänen suhteensa Napoleoniin oli niinkään monimutkainen. Hän näyttää pitäneen Napoleonin vaarallisena eläimenä. Hän tunnusti keisarin rohkeuden ja voiman, mutta samalla vihasi tätä kuin raatelevaa petoa. Runossaan Napoleon Elballa hän korostaa keisarin rajatonta vallanhimoa ja halveksuntaa ihmiskuntaa kohtaan, mutta muutamaa vuotta myöhemmin hän hahmotteli tämän paljon puolueettomammin ja tunnusti tämän suuruuden ja elämänkaaren väistämättömyyden.

Napoleonin sotien aikana Puškin tutustui uuteen ranskalaislajiin, nimittäin sota-vankeihin. Erään sellaisen upseerin hän eräässä novellissaan kuvaa sympaattiseksi, älykkääksi ja vaatimattomaksi. Mme de Stael miellytti häntä suuresti ja Voltairea hän piti suuressa arvossa. Puškinilla esiintyy myös "historiallinen" käsitys ranskalaisista, esimerkiksi romaanissa Pietari Suuren neekeri ja novellissa Patarouva. Niissä hän pitää tyyppillisesti ranskalaisina synteinä kevytmielisyyttä, siveettömyyttä, pelihimoa ja kaikenlaista vastuuttomuutta, jonka motoksi soveltuvat runoilijan edellä mainitussa romaanissa siteeraamat säkeet.

*Temps fortuné, marqué par la licence,
Où la folie aignant son grelot,
D'un pied léger parcourt toute la France,
où nul mortel ne daigne être dévot,
Où l'on fait tout except pénitence.*

"Ranskalaisen" kasvatuksensa ansiosta Puškinille oli ranskalainen ajatusmaailma hyvin läheinen. Itse hän tunnusti, että kaikista kirjallisuuksista juuri ranskalaisella on ollut suurin vaikutus Venäjän kirjallisuuteen. Silti hän suhtautui Ranskan kirjallisuuteen melko viileästi, jopa kielteisesti syyttäen sen parhaitakin edustajia älyn kylmästä steriiliydestä, taipumuksesta ulkonaisten muotojen suosimiseen elävän sisällön kustannuksella sekä turmiollisesta ironiasta, skeptisyydestä ja luotaantyöntävästä itsettyyväisyydestä.

Ulla-Liisa Heino

RANSKALAISET LOMALEIRIT 2006

(Colonie de Vacances)



11-15 vuotiaille ranskaa opiskeleville nuorille
Längelmäellä, Pohjois-Hämeessä

□□□

Kesäkuussa viikko 24

Heinäkuussa viikko 27

□□□

Oppituntien lisäksi monipuolisia aktiviteetteja
ranskalais-suomalaisessa seurassa:

*kuvataide- ja käsityöpaja, musiikkia, Asterixin olympialaiset,
ratsastusta, pelejä, metsäretkiä, luontopolkuja, lampaita...*

□□□

Kurssin hinta 390 €. Sisar- tai kaverialennus, hinta **370 €.**

Viimeinen ilmoittautumispäivä 15.05.2006.

Nopean ilmoittautujan etu (15. 04. 2006 mennessä),
hinnat **340 €/320 €**

Hintaan sisältyy: oppitunnit, täysihoito,
ohjatut aktiviteetit, retket, vakuutukset, alv.

□□□

Lisätiedot ja ilmoittautuminen: www.tunkelonisotalo.fi

Kurssit järjestää: EDUCO-koulutuspalvelu ja
Suomi-Ranska yhdistysten liitto ry.
040-59 69 105 (Educo) 09-5611411 (SRYL)

RANSKALAINEN LOMALEIRI AIKUISILLE

*Elokuussa 2006, viikko 32
Längelmäellä, Pohjois-Hämeessä*

□□□

Oppituntien lisäksi monipuolisia vapaa-ajan aktiviteetteja:
*retkiä, ratsastusta, ohjattua kuntojumppaa, melontaa,
pelejä, eläviä kuvia ym.*

□□□

Kurssin hinta 495€.

Kahden ilmoittautujan alennus, hinta à **475€**

Viimeinen ilmoittautumispäivä 15.06.2006.

Nopean ilmoittautujan etu 15.05.2006 mennessä,
hinnat **465€/455€**

Hintaan sisältyy: oppitunnit, täysihoito, retket,
ohjatut aktiviteetit, vakuutukset ym.+ alv.

□□□

Lisätiedot ja ilmoittautuminen: www.tunkelonisotalo.fi

□□□

Kurssit järjestää:

EDUCO-koulutuspalvelu ja

Suomi-Ranska yhdistysten liitto ry.

040-59 69 105 (Educo) 09-5611411 (SRYL)



Ranskalainen viikonloppu

8.-9.4.2006 – 'Chansons, vins & fromages'

Ohjelmassa katsaus tämän päivän ranskalaiseen musiikkiin (Diam's, Cali etc.) sekä retki juustojen ja viinien maailmaan. Tule viihtymään, osait ranskaa tai et!
Hinta täysihoidolla 2 hengen huoneissa vain 20 euroa.
Ilmoittautuminen 1.4.2006 mennessä.

Ranskan alkeet 20.-24.5.2006

Ranskan kertaus 7.-11.8.2006

Kielilinjalla (8,5 kk) 28.8.2006-18.5.2007

Voit valintasi mukaan opiskella englantia, espanjaa tai ranskaa. Espanjasta ja ranskasta sekä alkeis- että jatkoryhmät.

Tervetuloa mukaan!
Vous êtes
les bienvenus!



PÄIVÖLÄ

KIELET • MATKAILU • MATEMATIIKKA

VALKEAKOSKI, www.paivola.fi

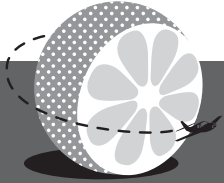
Päivöläntie 52, 37770 Tarttila

Puh. (03) 233 2200

toimisto@paivola.fi

Lähde matkalle Ranskaan

taidekurssit • kielikurssit
pyöräilymatkat • kaupunkilomat
messumatkat • perhelomat
urheiluleirit • golfmatkat
ja paljon muuta



**pample
mousse**

Ranskan matkojen erikoistoimisto
puh. (09) 455 1121
matkat@pamplemousse.fi • www.pamplemousse.fi

Yösijaa vailla Ranskassa?

Joko ostit halpalennon tai aiot
kierrellä omalla autolla. Autamme
sinua saamaan itsellesi sopivan
majapaikan Ranskassa. Hotelli,
asunto tai vaikka perhemajoitus.

liik, uskaltaisikohan jutella
patongin kanssa?

Haluatko Ranskaan-opas netissä

Suomi-Ranska yhdistysten liiton nuorisotoimikunnan maaliskuussa 2006 päivitetty opas ”Haluatko Ranskaan” on luettavissa osoitteessa www.suomi-ranska.com.

Opas sisältää käytännön tietoa mm. työskentelystä, koulunkäynnistä, kielikursseista, matkustamisesta, asumisesta jne. Ranskassa.

Oppaassa on myös runsaasti hyödyllisiä osoitteita ja yhteystietoja.

Tällä hetkellä oppaasta on vain nettiversio.

Joko tunnet lounais-Ranskan? Tervetuloa tutustumaan!



Tule kokemaan Ranska sen omalla kielellä... vieraile värikkäillä toreilla ja markkinoilla, viinitarhoissa, ankkafarmeilla. Opi miten pähkinöistä tehdään öljyä, vuohenmaidosta juustoa. Koe sotaisia linnoja ja romanttisia kyliä trubaduurin jalanjäljillä. Ihaile ihmisen käten taitoja historian alkuhämaristä. Luontoa, ulkoilua, leikottelua auringossa tai mahtavien tammipuiden katveessa. Ja ympärillä sykkii ranskalainen elämä, ikiaikaiset traditiot, vilkas nykypäivä.

Tarjoamme ”Ranskaa täysin palkein ...” viikkoja maatilallamme Dordognen maakunnassa, lounais-Ranskassa. Viikon tai kahden ohjelmoitu loma, retkiä, kieliopintoja, ranskankielinen vetäjä mukana.

Kieliopinnoista tosissaan innostuneille tarjolla kahden viikon intensiivikurssi ja siihen liittyvä retkiohjelma.

Kulttuurikylpyä kaipaaville kymmenen päivän ohjelmoituja lomia, käymme retkillä, viinistoksilla, toreilla, teemme ruokaa – kaikki ranskan kielellä.

Ryhmämatkoja meille myyvät Matkatoimisto Pamplemousse Espoon Tapiolassa, www.pamplemousse.fi puh. 09-455 11 21 sekä Raumalla www.ladyomat.fi, Anneli Savikurki, puh. 02-822 93 00. Kielikoulutuksesta enempi www.aquitainelanguages.fr

Olet tervetullut lomailemaan myös omatoimisesti perheenä tai ystävien kera! Tarjoamme kahta täysin varusteltua lomataloa ja Chambre d’Hôtes majoitusta vuosisataisella maatilallamme. Keväämme alkaa maaliskuulla, syksy on kaunis ja lämmin marraskuulle. Golfia, tennistä, vaellusta, ratsastusta, pyöräilyä – viinimaistelua, viihtyisiä ravintoloita, Ranskaa parhaimmillaan! Löydät meidät sivuilta www.cantegrive.com tai lähetä sähköpostia info@cantegrive.com.

”Cantegrive”

*Aune Somersalmi & Jonna Roberts
Bidot Haut,
F-24440 St Avit Sénieur
Puh/fax (33) 5 53 22 49 29*

